

Title of the Course: Literary Translation

Course Code: **POR-526**

Number of Credits: 4

Effective from AY: 2022-23

<u>Prerequisites for the course:</u>	Students must register for the M.A. Portuguese program with a B.A in Portuguese or a Bachelor degree in any discipline having cleared the ranking test.	
<u>Objectives:</u>	<ul style="list-style-type: none"> – To be introduced to the theory and practice of translating literature, with emphasis on short fiction, drama and poetry – To learn about different approaches to literary translation as well as a variety of techniques and strategies used by literary translators in their works – To read and discuss different translations of the same literary work by comparing excerpts – To explore and develop stylistic and creative skills through practice in literary translation – To reflect on translatability, fidelity, invisibility and power relations affecting the translation process. 	
<u>Content:</u>	<ol style="list-style-type: none"> 1. What is Literary Translation? 2. Introduction to the history of Literary Translation 3. Translation theory: (in)fidelity and the translator's (in)visibility 4. Language and Style in Literary Translation 5. Special problems in Literary Translation 6. Sociocultural elements in Literary Translation 7. Translating prose 8. Translating drama 9. Translating poetry 	<p>4 hours</p> <p>4 hours</p> <p>12 hours</p> <p>4 hours</p> <p>4 hours</p> <p>4 hours</p> <p>12 hours</p> <p>4 hours</p> <p>12 hours</p>
<u>Pedagogy:</u>	<ul style="list-style-type: none"> – Lectures – Presentation of pedagogic material by the teacher – Reading of literary works in Portuguese and different translations to English of the same texts – Translation of selected texts and excerpts from Portuguese to English and their native languages – Comparison of texts and justification of choices – Writing and production of statements; rework texts (narrative or descriptive) on the same theme with another point of view – Production of texts in specific formats – Taking notes and summarising <p>Oral presentations by the students</p>	

<p><u>References/Readings</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Arrojo, Rosemary. A tradução passada a limpo e a visibilidade do tradutor, Trabalhos em Linguística Aplicada: v. 19 (1992). – Landers, Clifford. Literary Translation: A Practical Guide, Cromwell Press Ltd. England. Part I. Fundamentals, 2001. – Landers, Clifford. Literary Translation: A Practical Guide, Cromwell Press Ltd. England. Part II. Techniques, 2001. – Lefevere, André. Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, New York: The Modern Language Association of America, 1992 (160 p.). – Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A History of Translation. London and New York: Routledge, 2007. – Campos, Haroldo. “Da tradução como criação e como crítica”. In: Metalinguagem & Outras Metas. São Paulo: Perspectiva, 2006.
<p><u>Other sources</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Castro, Olga; ERGUN, Emek (orgs.). Feminist translation studies: Local and transnational perspectives. London: Routledge, 2017. – Cesar, Ana Cristina. Crítica e tradução. São Paulo: Companhia das Letras, 2016. – Faleiros, Álvaro. Traduzir o poema. São Paulo: Ateliê Editorial, 2012. – Galindo, Caetano W.; Costa, Walter Carlos. Paulo Henriques Britto: Entrevista. Curitiba: Medusa, 2019. 168 p. <p>Meschonnic, Henri. Poética do traduzir. Trad. Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Paes, José Paulo. Tradução: a ponte necessária – aspectos e problemas na arte de traduzir. São Paulo: Editora Ática, 1990. <p>Paz, Octavio. Tradução: Literatura e literalidade. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2009.</p>
<p><u>Learning Outcomes</u></p>	<p>At the end of this Course the students will be able to: Compare original literary texts in Portuguese and their translated versions assessing their qualities and areas to improve;</p> <p>familiarize themselves with basic translation theories and practice, the most usual problems that appear in literary translation, as well as techniques and strategies;</p> <p>learn to adequately use dictionaries and other materials, as well as make use of various sources that will contribute to their future translation work.</p>